

# Franckesche Stiftungen zu Halle

## Biblij Czeska. W sta||rem miestie Prazskem || Wytisstiena

Severin, Paul

Praha, 1537

Ssalomunowy

---

### Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle ([studienzentrum@francke-halle.de](mailto:studienzentrum@francke-halle.de))

### Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle ([studienzentrum@francke-halle.de](mailto:studienzentrum@francke-halle.de))

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822)



Singer die Porgar 4

In  
Dita  
ubi  
du  
pact

1

Vin  
m  
na  
In  
1



1  
om:kan  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

## Ssalomunowy

### Kapitola I.

**I mne polibij :**



Polubenijm vsť swych/ne-  
bo lepsiť gśau prsy twé než-  
li wijno / wonnégssij nežli  
masti nayełpsij: Oley wy-  
lity gmeno twé / a protoť mladice milowaly  
sau tebe / táhniť mne po sobě / a poběhniť po  
wini masti twych: Dwedł gest mne Král  
w pokoge swé / weseliti se budem a radowati  
wtobě / pamatngi na prsy twé nad wijno  
vpřijmij milugij tebe: Černat gsem ale pět-  
ná: Dcery Geruzalémstě jako stánowce  
Cedar / jako kúje Ssalomunowy: Uchled-  
teť namě jeť sem sinedá / nebo wohořela sem  
od slunce: Synowce matky mé / boiowali  
sau proti mně / postawili sau mně strážnau  
nawinnicech / winnice swé neostřihala sem:  
Oznam mi ty gehoť miluge duse má / kde pa-  
seť / kde odpocijwás opoledni / ať se taulati  
nepočnu po stádech towarýssiw twych.

**A** Uznássi sebe / o nayełpsij mezy žena-  
mi / wegdi a gdi posslepěgijch stád twych / a  
pas kózlátka swá podle stánuw pastýřiw  
gezdcim mým wwozých faraonowých / při-  
rownal sem tebe přitelkyně má: Přewel-  
mi krásně gśau yahodky licy twych / jako  
hredličky: Hredlo twé jako zápony / hujwe  
zlatě zdeláme tobě prorazowane střibrem  
Když byl Král na stolicy swé: Uardus  
muy wydal gest wini swi: Snopceť Uir-  
ty mily muy / gestie mne / mezy prsy mými  
přeswřwati bude: Hrozen z Cypru muoy  
mily mne nawinnicech Engadských: Ety  
krásná gśy přitelkyně má / hle ty krásná / oči  
twé jako holubičij: A hle ty pěťny gśy mi-  
ly muy a krásny / lojce násse stěwauy: Kro-  
wowe domiw nassich / saut Cedrowé / stro-  
powé nassij Cypřissowij:

### Kapitola II.

### Kapitola III.

**A** kwět polnij / a Liliu w wdolij. Ja-  
ko kwětij mezy trnám / tak gest přit-  
telkyně má mezy dcerami: Jako ya-  
bloň mezy drzewim lesnim / tak mily muy  
mezy syny: Pod stěnem toho kterehoť gsem  
žádala seděla sem / a owotce geho sladkě gest  
wstěm mým: Dwedł gest mne Král do po-  
koge winneho / zřijdił wemně lástř: O zdo-  
te mne kwětij a osypť mne yablky / nebo  
milostij mliťm: Kuka geho lewá pod bla-  
wau mau / a prawice geho obegmet mne:  
Zawazugi wás dcery Geruzalémstě / strze-  
seny a geleny polnij / abyssťe nebudili / ani pro-  
cytiti kázali milé mé / doławadź sama chřiti  
bude.

**C** Glas mileho meho: Hle oně gde stá-  
če pohorách / přestakuge pahrbky / podobny  
muy mily k seně / a k mladěmu gelenu: Hle  
oně stogij zastěnanu nassij / hledeť strze okna  
wyhledage strze mējze: Ety mily muy mli-  
wij kemně / wstaň a pospěs přitelkyně má  
holubičto má / krásná má / a pod / nebo gijť  
gest zyma pomimula / přijwal pomimul a od-  
šel / kwětij okázalo se w zemi nassij / čas obře-  
zowanij winie přissel gest: Glas hredličky  
slyssan gest w zemi nassij: Fijť wydal prw-  
nij owotce swé / winice rozkwetle wini wy-  
daly swau: Wstaniť pospěs přitelkyně má  
krásná / a pod holubičto má / w rozsedlinách  
skalnjich a wderách obrady: Okáz mi obli-  
čey swi ať wznij hlas twuy w wssich mych  
blas zagistě twuy lahodny / a twať twá  
krásná: Zlapagťe sobě listky malé gestto  
kazy winnice / nebo winnice násse rozkwetla  
Mily muy mne / a ya gemu / kteryť paseť me  
zy kwětij / doławadź gse den wyssij / a ne-  
nachylj se stěnowé / nawrat se a budij podo-  
bny mily muy seně / a mladěmu gelenu na-  
horách Bethel:

**A** lojcy mēm přes noc hledala sem  
toho kterehoť miluge duse má / hle  
dala sem geho a nenalezla sem: W-



**Prisnie Skatunowy.**

**B.** skanu / a obegdu město po ryncých / a po vli-  
cech / hledati budu gehož miluge duffe má /  
hledala sem geho a nenalezla / nalezli mne po  
nocný / třetý ostřihagij města : Ddali gste  
widěli toho gehož miluge duffe má : A když  
malučko pominula sem ge / nalezla sem gehož  
miluge duffe má / chopila sem se ho aniž se ho  
spustím / dočawadž ho newwedu do domu  
matky mé / a dopotogyla rodičky mé : Zawa-  
zugi was dcery Seruzalemstě sře srny / a  
geleny polnij / abyštie nezbuzowaly ani wsta-  
ti kazaly milee mé / dočawadž sama nebude  
dytiti .

**C** Která gest tato kteráž wstúpuge přes  
paussé y ako prantel zwonných wěcy Mír-  
ry/ a kadidla/ y wosseliyakeho prachu Apate-  
kárského složeného/ wydáwage dymy: E-  
ložce Ssalomunowo/ ssedesát sylných obstu-  
pili sau znaysylněgssich lidu Izrahelského /  
wssickni držíce meče/ a k Boyum nayočený-  
ssú/ gednoho každého meč na geho bedrách  
pro strachy nočníj: Poťogúček wđelal so-  
bě Král Ssalomun zdějwú Libanského:  
Slaupe wněm zdělal střubné/ odpočiwa-  
dlo zlatě/ a wozhod wúkol zlaty ssarlatem  
posřel pro dcery Geruzalémské: Wygděte  
dcery Syonské a pohledtež na Krále Ssa-  
lomuna w koruně geho/ kteráž korunowa-  
la geho matka geho w den oddáwaníj geho  
a w den weselíj srdce geho s.

Kapitola IIII.

141 v. 2.
2
B.


Terak krásná gs y přitelkyně má /  
B.


Terak krásná / a přewyřečná sy: O  
či twe jako holubičij kromě toho  
což wnitř sšyto gest: Wlas y twogi jako  
stáda koz kteréž to vycházegij z hory Galád  
Dubowé twogi jako stáda owcy postřýže-  
ných kteréž vycházely zšupadla / wšsecny  
magice podwem gehnat / a yalowé neni me  
zy nimi: Jako točenice čerwená rtowé two  
gi / a řeč twá sladká / jako kus yablka zrnaté  
ho tak saul lize twe / krom toho což gť wnitř  
sšyto: Jako wěže Dawidowa hrdlo twee /  
kteráž wdelána gest s Alkei: Tisyc stitow  
wis y zniž wšseliké odění sylných: Dwa pr-  
sy twá jako dvě Lanisny bližency gestro  
se pasau w kwitij / dokawádž newywyssije  
den a sšlonij se stijnowé / pugdan na horu

mirry/a do vdolí kadidla. **A** Wšec-  
ka gsy krásná přítelkyně má/ a posléz  
nemij nárobě: Podij žlabann choti má/ podij  
z libanu/ pod buděs korunována swysofi  
Almana/ a s swrchu Sanyr/ a Hermon/ z  
geffyn Lwowých/ s hor kde sau Rysowé: **E**  
Kaniša sy srdce mé sestro má a choti. Kani-  
la sy srdce mé gedni pohledení twým/ a ged-  
nijn wolasem ssyge twé: Aterak sau krásné  
prsy twé sestro má choti/ krásšij gsau prsy  
twée nad wijno / a wuoné mastij twých/  
nadewšfecty wonné wěcy: Plast střed te-  
lucy/ rtowé twogichoti/ med a mijo pod-  
yazykem twým/ a wuné raucha twého/ ya-  
ko wuné kadidla: Zahrada zawřená sestr-  
ro má choti/ zahrada zawřená: Studnice  
zapečetená vypljwanij twá/ Kay yablek  
zenatých s yablonowými owocemi/ Cyp-  
ra s Nardem/ Nardus/ a Sasafrán/ Sistu-  
la/ a Skořice sewššim dřiwijn Libanšým  
Mirra/ a Aloes sewššemi přednimi mastmi  
Studnice zahrad/ prohlubně wod žiwých/  
kterž plynau s prudkoštij s hury Libanšé:  
Wěg wijtr pulnočnij/ a wěg wijtr polednij  
a prowěg zahradu mau/ ať plynau wonné  
wěcy gegij. *„ come a "*

## ■ Kapitola V.

**N**ajidž milý můj do své zahrady  
aby gedlowotce z stromů svých  
Podiž do zahrady mé sestro má cho-  
ti: Pojal sem Mirru s wonnými věcmi  
mými / gedl sem plást s stredí mau / a pil gsem  
wino s milkem mým: Gezte přátelé mo-  
gi a pujte až do hoynosti naimilegssj / yátspi  
a sedce mébdij: Glas mileho mého kterýž  
tluče / odewti mi sestro má / přítelkyně má /  
holubičko má / neposkvrněná má: Ues bla-  
wa má plná gest rosy / a kadeře mé plný gsí  
tropicj nočních: Swlěť la sem s sebe suk-  
ni swau / kterak se wni obleku / wmyla sem no-  
hy své / y kterakž ge opět zmaži: Milý můj  
wztahl gest strže dírů ruků swau / a břicho  
mé zatřásl se gest k dořnutij geho: Wsta-  
la sem aby ch otewřela milému mému / ruce  
mé tekly sau mirrau / a pestowé mogi plný  
míry naleyssj / záworu dweřij mých otew-  
řela sem milému mému / ale on vchylil se byl a  
pominul.

**A** Duffe má rozplynula se / Edy: mily  
muy mluvil gest: Hledala sem a nenalez-

Dulce  
to Ev  
angelij  
in  
tribul  
tione  
nunc  
nig  
2m. 4.  
Petri.

2  
Jere. xxv C



## Písnie Salomunowy.

**W**ys II B. III B. VII B. VIII A. **E** la sem geho/wolala sem a newozwal mi se :  
 Alezli mne porocni kteryz obchazeli mesto  
 zbili mne a ranili/wzali pláste muiy stráznij  
 zdij: Zawazugi was dcery Geruzalemstee  
 nagdereli mileho meho/abyss te powedeli ge  
 mu ze milostij mlijm: Jaký gest mily twuiy  
 zmileho/o naykrazsij z jen/ kterať gest mily  
 twuiy zmileho/ ze sy tak nás zawázala.

**M**ily muiy byli a cerweny wybrany  
 ztisy ciw: Glawa geho zlatto naylepšij/ k  
 sstijce geho jako ratolesti Palmowe černé ya  
 ko hawran: Oci geho jako holubice nad  
 poroky wod/ kteryz to mlijem zmyty san / a  
 sedagij podle prauduwo nayplnégssijch: Lij  
 ce geho jako zahrady wonnych wěcy/ na  
 sazené od Apatek aruwo: Wsta geho kwitij  
 kteryz tece mirrau prwuij: Kuce geho hlad  
 ke zlatteplné Jacinkuwo: Břicho geho slo  
 nowé pmisseně kamenijm drabij Zafjrowy  
 Znátowé geho slaupowé Miramorowij/  
 gestto postaweni san na podstawecých zlat  
 tých: Zpusob geho jako Liban/ wybrany  
 jako dřiwij Cedrowé: Hrdlo geho přechut  
 né/a westkeren žadaucy: Takowyť gest mi  
 ly muiy/a ten gest přitel muiy dcery Geruza  
 lemstee: Kam gest od šsel mily twuiy/o nay  
 krazsij z jen / kam se gest vchylil mily twuiy  
 a hledati geho budeme stebau:~

### Kapitola VI.

**M**ily muiy sstaulpil do zahrady swee  
 domjsta wonneho kořenij/ aby gse  
 pásl w zahradách: A kwitij wisse  
 lité aby zbjeal: Já milému mému / a mily  
 mně kteryz pase se mezy kwitijm: Krásnaa  
 gsy přitelkyně má/ lahodná a krásná jako  
 Geruzalem/ brozná sy jako wogenský špic  
 šfikovaný: Odwrať oči twe odemne / neš  
 přednimi sem zalereti muiy: Wlasowé two  
 gi jako stádo koz kteryz se okázaly z Galaad  
 Zubowé twogi jako stádo owcy kteryz wy  
 staulpili san skupadla/ wšsecky podwem geh  
 nat magijce/a yalowé nenij mezy nimi: Já  
 ko kura yablka zmateho/ tať yahodky twa  
 ři twe/ krom tainých wěcy twých.

**S**edesat gest králowen / a osmdesát  
 ženim/a mladice nenij počtu/ gedinat gest ho  
 lubička má/ dokonalá má/ gedinat gest mat  
 ky své/ wywolena rodičky své: Widěly san  
 gi dcery Syonské/ a nayblahoslavenégssij

oblassowaly: Králowny y ženimi chwalily  
 gsau gi: Kterať gest toto kterať gde jako de  
 nice/ wycházegic krásná jako měsyc/ wybor  
 ná jako slunce/ brozná jako wogenský šyt  
 kbitwě nastrogeny.

**W**esla sem do zahrady wořechowee/  
 abych widěla yablka vdolnij/ abych opatři  
 la gijli gsau zakwetly winnice / a zplodilali  
 sau se yablka zmateho: Neweděla sem/ duse  
 má zarmautila mne prowozy Aminadabo  
 wy: Nawrať gse zase/ nawrať gse Su  
 namitška/ nawrať gse zase. Nawrať gse  
 at pohledijme na tebe.

### Kapitola VII.

**O** vzrjss na Sunamitšké/ gedince A  
 haufy wogenské/ kterať welmi křá  
 snij san křokowé twogi w střewij  
 cých dcero Knijete/ spogenij twých bede/ ya  
 ko zápony kteryz to wdělány sau rukau řeme  
 snijka: Dupel twuiy jako kofljet od saust  
 ruh/ nikdy ne porčebugijc nápoje: Břic  
 ho twe jako stoh pšsenice wofity kwitijm  
 Dwa prsy twa jako dwa sency bližency se  
 nij: Sijge twa jako wěje šonowá/ a oči  
 twogi jako rybničky w Ezebon/ gestto gsau  
 wbráně dcery mnoštwij: Nos twuiy jako  
 wěje Libanška kterať patřij proti Dama  
 šku: Glawa twa jako hora Karmelus:  
 Wlasy hlavy twy jako šarlat Králow  
 šty šerkany/ kterať krásná sy a kterať welmi  
 pěkná / naymilegssij w rozkosech: Zrost  
 twuiy podobny gest Palmě/ a prsy twe broz  
 nim: Kžel sem/ wstaulpimě na Palmu a  
 natřám owotce gegijho: A budit prsy twe  
 jako broznové winnice/ a wině vst twých  
 jako wině yablke: Hrdlo twe jako wino  
 naylepšij/ hodné milému mému kupitij/a v  
 štim y zubum geho k přejiwanij.

**J**a milému mému/ a kěmně obrácenij  
 geho: Poš mily muiy/ a wěgděme napole  
 bydegme wewšech: Káno wstaimě nawin  
 nice/ ohledagme gijli gest zakwetla winnice/  
 wydawagili kwitij owoce/ ktwuli yablka ze  
 nara tuť dam tobě prsy mé: Jablka Mand  
 ragory wydali gsau wimi swau wbránach  
 nassich: Wšsečna yablka stara/ y nowá/  
 zachowala sem tobě muiy mily:~

### Kapitola VIII.